

Перевод верлибра как кросс-культурная и стиховедческая проблема

На примере поэзии Васко Попы
в переводах А. Шумилова

М. Шумилова, НИУ ВШЭ

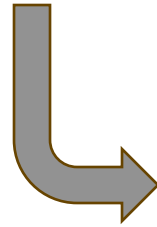
Тусклые коридоры стекают
По нашим лицам с ресниц
Раскаленной проволокой
Гнев подрубает края наших мыслей
Оцетинились ножницы
Рядом с безоружными словами
Отравленный дождь вечности
Жалит нас ненасытно

Александр Шумилов

- Александр Шумилов (1946—2014) — петербургский поэт, филолог-славист, автор уникального перевода на русский язык сербской эпической поэмы П. Негоша «Горный венец» (**создал русскую модель сербского эпического десятисложника**); Унирекс: Подгорица, 1996); автор комментария
- В русском переводе поэмы Негоша сохранены ключевые характеристики стиховой организации оригинального текста [Шумилова 2022];
- Автор силлаботонических и «верлибрических» (гетероморфных) поэтических текстов на русском языке, теоретик стиха

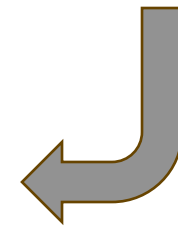
"Нашу поэзию обогащают неизвестные нам ранее поэты: именно через их творчество мир становится богаче и разнообразнее. Я уверен, что культура, которая сама себя изолирует, осуждена пропасть. Настоящей культуре никогда не мешали другие влияния. От них, я убежден, она не становится менее самобытна или менее аутентична. <...> Я почувствовал, что и Негош мог бы повлиять на русскую поэзию. Я пытался объединить две системы стихосложения: два вулкана, два мира" [Шумилов 1990]

Верлибр - «стих без метра и рифмы, отличающийся от прозы только членением на строки» [Гаспаров 1980: 389]



Поиск «разных механизмов компенсации отказа от традиционных регулярных стихообразующих признаков» [Орлицкий 2020: 177].

«Свободный стих – в отличие, например, от дактиля или ямба – явление чрезвычайно индивидуальное, можно сказать, у каждого автора <...> своя модель верлибра [Орлицкий 2018]



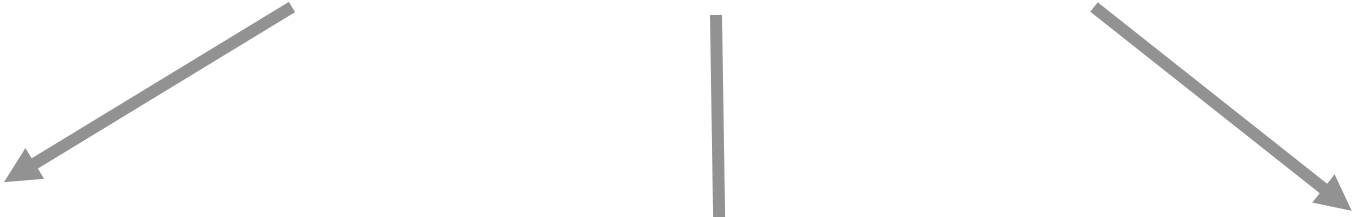
Стихообразующие признаки

- Трудности при переводе в силу кажущейся простоты формы [Балясный 2006: 94]
- Строфика? [Балясный 2006: 95]
- «Гамма **переходных форм**, связывающих современный свободный стих с другими системами стихосложения» [Орлицкий 1995]

Попытки «сглаживания» формы

- «негласный запрет» на верлибр с 1930-х годов в СССР
- распространенность среди поэтов-переводчиков и в среде литературного андеграунда
- силлаботонические переводы верлибров (напр., переводы верлибров Пабло Неруды, Назыма Хикмета) [Орлицкий 2021]
- критика «исправленных» переводов (И. Эренбург)

Основа верлибрического текста?



семантика, лексика,
структура образов
[Балясный 2006: 94]

интонация и синтаксис
[Эткинд 1959: 228]

метрический компонент?

! Гетероморфные тексты,
ошибочно принимаемые за
верлибр [Орлицкий 2021] +
разнообразие переходных
форм [Орлицкий 1995]

Стремление переводчика к эквиритмии

- Перевод «Горного венца» П. Негоша (создание русской **модели** сербского десятисложника) [Шумилова 2022]

«Без сохранения негошевской интонации, без попытки передачи ритма национального эпического стиха, трудно что-то сделать. **Необычайно важен звук.** <...> Воспроизвести **звук** его стиха, как бы сложно это ни было, значит дать услышать интонацию Негоша, что, вероятно, поможет русскому прислушаться к его стихам и **оценить глубину его мысли**» [Шумилов 2007]

Однако:

«Мы долго жили **мифом**, что адекватный перевод возможен. Нам хочется, чтобы было так. Теория его отрицает, на практике удачные переводы время от времени появляются. Ефим Эткинд всю жизнь занимался историей русского стихотворного перевода и в конце жизни сказал, что не понимает до конца, как хорошие переводы вообще появляются, каким образом они возникают» [Шумилов 2007]

Материал и метод

- Васко Попа, цикл «Кора» (1943-1951)
- 120 текстов: 60 оригинальных, 60 переводов А. Шумилова
- Оцифровка рукописей, стиховедческая разметка, анализ средствами цифрового корпуса Prosimetron [Вашченков, Казарцев 2017]
- Выявление силлаботонических фрагментов (*пяти основных метров*) в оригинале и переводе
- Гетероморфность? (опыт анализа авторской поэзии А. Шумилова)

Переходные формы верлибра (по Ю. Орлицкому)

с точки зрения силлаботоники

ЧФ (чистая форма)

Нет строк,
написанных тем или
иным
силлаботоническим
размеров

МВ (верлибр с метрическими вкраплениями)

До 25% силлаботонических
строк

МД (верлибр с метрической доминантой)

От 25% до 50%
силлаботонических строк

Формы верлибра (переводы А. Шумилова / оригиналы Васко Попы)

Примечание: ГМ? - гетероморфный текст

Переводы

ЧФ: 0
МВ: 5 (8%)
МД: 33 (55%)
ГМ?: 21 (35%)

Оригиналы

ЧФ: 0
МВ: 6 (10%)
МД: 35 (58%)
ГМ?: 19 (31%)

60% текстов совпадают по классификации, 40% текстов - не совпадают

Строк, совпадающих по метру - всего около 15%

Распределение метров

Переводы

Хорей: 136 строк (34%)

Ямб: 91 строка (23%)

Дактиль: 89 строк (22%)

Амфибрахий: 67 строк (17%)

Анапест: 16 строк (4%)

(Всего 399 СТ-строк)

Оригиналы

Хорей: 182 строки (48%)

Дактиль: 105 строк (27%)

Ямб: 60 строк (16%)

Амфибрахий: 34 строки (9%)

Анапест: 1 строка (0,002....%)

(Всего 382 СТ-строки)

Авторская поэзия Шумилова vs переводы Васко Попы: распределение метров

Авторские тексты

Хорей: 32%

Ямб: 27%

Дактиль: 21%

Амфибрахий: 15%

Анапест: 5%

Переводы

Хорей: 34%

Ямб: 23%

Дактиль: 22%

Амфибрахий: 17%

Анапест: 4%

Ямб VS хорей: сдвиг ударений

«Просодические особенности сербо-хорватского языка, запрет ударения в конце слова и смыслоразличительная роль восходящего и нисходящего ударений также сыграли важную роль в ритмическом оформлении стиха. По этим причинам, например, хореический ритм здесь был более предпочтительным» [Казарцев 2015: 44]

Захо<дит| и восхо<дит / За<лазе| и сви<ћу|

Кото<рой| ты верну<лась| / Ко<јом си| се вра<тила|

Над на<ми| темнота<| смее<тся| / Сме<је нам| се та<ма|

Лицо<| земли<| / Ли<це| зе<мле|

и т.п.

Ямб vs хорей

- структуры без местоимения (напр., 1 лица ед./мн. числа) в сербском языке

Ви<дим| не са<ньям| -> Я ви<жу| мне э<то| не сни<тся|

Что мы<| пита<ем| -> Ко<ю| га<јимо|

- Наиболее частотная длина и ударность ритмического слова:

Рус: 2.2

Серб: 2.1

Тоника?

«Точно так же можно провести разграничение между верлибром и белым тоническим стихом: если следующих одна за другой изотонических строк практически нет, это чистая форма, если их до четверти верлибр на определенной тонической основе (ТО), если от четверти до половины - верлибр с акцентной доминантой (АД)» [Орлицкий 1995]

На живо<м| песке<|
Немы<е| перекре<стки|
В недоуме<нии|

На ка<ждом| перекре<стке|
Любопы<тный| взгля<д|
Превраще<нный| в ка<мень|

На жи<вome| пе<ску|
Не<ме| ра<скрснице|
У недо<умици|

На сва<коj| ра<скрсници|
Радознао| по<глед|
У ста<нац| ка<мен| пре<творен|

Выводы

- Важность метрического компонента верлибра
- Особенности перевода: сохранение «ритмического облика» стиха без предельной эквиритмической точности
- «Индивидуальный облик верлибра» можно охарактеризовать и с помощью его метрического компонента
- Влияние условий языка на структуру и перевод верлибра
- Тоническое стихосложение как дополнительная стиховая опора?

Литература

1. Балясный Б. Анализ потерь при переводе верлибра на русский язык (по материалам литературно-переводческой школы-студии) // Literatūra. 2006. 48 (2). С. 93-104.
2. Гаспаров М. Поэзия Пиндара // Пиндар. Вакхилид. Оды. Фрагменты. М., 1980.
3. Казарцев Е. В. Введение в сравнительное стиховедение: методы и основы анализа / СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2015. 104 с.
4. Мороз А. Парад сербской поэзии // Иностранная литература. 2006. №3.
5. Орлицкий Ю. Стихосложение новейшей русской поэзии. М.: Издательский дом ЯСК, 2016. 1016 с.
6. Орлицкий Ю. Ранний русский свободный стих // НЛО. 2021. №1 (167).
7. Орлицкий Ю. Свободный стих сегодня [Электронный ресурс] // Издательский проект Русский Гулливер. 2018. URL: <http://gulliverus.ru/orlitskii-17.html> (дата обращения: 29.03.2024)
8. Орлицкий Ю. Геннадий Алексеев и петербургский верлибр // Новое литературное обозрение. №14 (1995).
9. Попа В. Кора. Антологија српске књижевности, 2007.
10. Ходель Р. Поэтическая форма как фактор идентичности. Сравнительный обзор русской лирики XX века // Субъект в новейшей русскоязычной поэзии: теория и практика. Ред. и сост. Хенрике Шталь, Екатерина Евграшкина. Peter Lang, 2018. С. 219-240.
11. Шумилов А. Негош и русский читатель (наблюдения переводчика) // Рукопись доклада к конференции по Негошу. Архив семьи Шумиловых, 2007.
12. Шумилов А. Перевод цикла Васко Попы «Кора». Машинопись. Архив семьи Шумиловых. Год неизвестен.
13. Шумилова М. Поэтический перевод А. А. Шумилова: создание русской модели сербского десятисложника. Курсовая работа. НИУ ВШЭ СПб, 2022.
14. Шумилова М. Поэтика А. А. Шумилова: контекст и генезис [Электронный ресурс]. Выпускная квалификационная работа. НИУ ВШЭ, 2023. URL: <https://www.hse.ru/edu/vkr/836385530> (дата обращения: 14.04.2024)